

YK:n merioikeussopimuksen V osan 66 artikla ns. KUTUVALTIOPERIAATE

Käännös Antti Sorro • Huom! Vain englanninkielinen teksti on Suomessa todistusvoimainen [UM HELM499-2]

- 1 Valtioiden tulee kantaa vastuu joissaan alkunsa saavista ja niihin kutemaan nousevista vaelluskalakannoista ja asettaa nämä ensisijaiseen etupiiriinsä.
- 2 Alkuperävaltion tulee turvata vaelluskalakantojensa säilyminen tarkoituksenmukaisella kalastussääntelyllä kaikilla yksinomaisen talousvyöhykerajojensa sisäpuolisilla vesialueilla ottaen huomioon kohdassa 3§ b mainitut seikat.
Alkuperävaltio voi määrätä joissaan alkunsa saavien vaelluskalakantojen suurimmat sallitut kokonaissaaliit kuultuaan ensin samoja kantoja kalastavia, kohdissa 3 ja 4 mainittuja, valtioita.
- 3 a Anadromisten kalakantojen pyyntiä tulee harjoittaa vain yksinomaisten talousvyöhykkeiden sisäisillä vesillä, paitsi tilanteessa, jossa tämä ehto aiheuttaisi taloudellista vahinkoa muulle kuin alkuperävaltiolle. Yksinomaisten talousvyöhykkeiden ulkopuolella tapahtuvan kalastuksen sopimusehdoissa tulee huomioida näiden kantojen alkuperävaltion jatkuvat suojelutarpeet.
b Alkuperävaltion tulee toimia yhteistyössä muiden näitä kantoja kalastaneiden valtioiden kanssa näiden taloudellisen vahingon minimoimiseksi ottaen huomioon näiden valtioiden tavanomainen saalis kaikilla pyyntitavoilla ja kaikilla alueilla, missä pyyntiä on harjoitettu.
c Alkuperävaltion tulee osoittaa erityinen korvaus anadromisten kalakantojensa hyödyntämisessä niille 3§ b kohdassa mainituille valtioille, jotka sopimuksen mukaisesti osallistuvat näiden kalakantojen elvyttämistoimenpiteisiin erityisesti tähän tarkoitukseen varatuilla varoilla.
d Anadromisia kantoja koskevien määräysten toimeenpanosta yksinomaisen talousvyöhykkeen ulkopuolella tulee sopia alkuperämaan ja muiden asianomaisten valtioiden välisellä sopimuksella.
- 4 Kun anadromiset vaelluskalat vaeltavat muun kuin alkuperävaltion yksinomaisen talousvyöhykkeen sisäisillä vesillä tai niiden läpi tulee tämän valtion toimia yhteistyössä alkuperävaltion kanssa näiden kantojen suojelussa ja hallinnoinnissa.
- 5 Anadromisten kalakantojen alkuperävaltion ja muiden näitä kantoja kalastavien valtioiden tulee ottaa tämän artiklan määräykset käyttöön, milloin tarkoituksenmukaista, alueellisten organisaatioiden avulla.

Article 66 Anadromous stocks (PART V EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE)

1. States in whose rivers anadromous stocks originate shall have the primary interest in and responsibility for such stocks.
2. The State of origin of anadromous stocks shall ensure their conservation by the establishment of appropriate regulatory measures for fishing in all waters landward of the outer limits of its exclusive economic zone and for fishing provided for in paragraph 3(b). The State of origin may, after consultations with the other States referred to in paragraphs 3 and 4 fishing these stocks, establish total allowable catches for stocks originating in its rivers.
3. (a) Fisheries for anadromous stocks shall be conducted only in waters landward of the outer limits of exclusive economic zones, except in cases where this provision would result in economic dislocation for a State other than the State of origin. With respect to such fishing beyond the outer limits of the exclusive economic zone, States concerned shall maintain consultations with a view to achieving agreement on terms and conditions of such fishing giving due regard to the conservation requirements and the needs of the State of origin in respect of these stocks.
(b) The State of origin shall cooperate in minimizing economic dislocation in such other States fishing these stocks, taking into account the normal catch and the mode of operations of such States, and all the areas in which such fishing has occurred.
(c) States referred to in subparagraph (b), participating by agreement with the State of origin in measures to renew anadromous stocks, particularly by expenditures for that purpose, shall be given special consideration by the State of origin in the harvesting of stocks originating in its rivers.
(d) Enforcement of regulations regarding anadromous stocks beyond the exclusive economic zone shall be by agreement between the State of origin and the other States concerned.
4. In cases where anadromous stocks migrate into or through the waters landward of the outer limits of the exclusive economic zone of a State other than the State of origin, such State shall cooperate with the State of origin with regard to the conservation and management of such stocks.
5. The State of origin of anadromous stocks and other States fishing these stocks shall make arrangements for the implementation of the provisions of this article, where appropriate, through regional organizations.